

Actividades docentes para contribuir a la didáctica de la pronunciación en la enseñanza de español como lengua extranjera

Teaching activities to contribute to the teaching of pronunciation in teaching Spanish as a foreign language

Lic. Yelenny Molina-Jiménez

ymolina@ismm.edu.cu

Instituto Superior Minero Metalúrgico de Moa, Holguín, Cuba

Resumen

El presente artículo constituye una contribución directa para el docente de español como lengua extranjera para resolver en el aula problemas de carácter fónico. Tras examinar el concepto de corrección fonética, indagar sobre la repercusión del llamado acento extranjero en el proceso comunicativo y detectar las principales dificultades relacionadas con la pronunciación que presenta la muestra seleccionada, se proponen actividades docentes encaminadas a contribuir a la didáctica de la pronunciación en estudiantes no hispanohablantes. Dichas actividades están inspiradas en el método de audición–imitación, el cual resulta una válida estrategia de corrección toda vez que los estudiantes puedan comparar sus producciones con las de un modelo (en este caso, el profesor) y tras esta operación, intente corregir sus errores.

Palabras clave: corrección fonética, didáctica de la pronunciación, actividades docentes, enseñanza de español como lengua extranjera.

Abstract

This article is a direct contribution to the teaching of Spanish as a foreign language to solve problems of phonic character in the classroom. Having examined the concept of phonetic correction, investigated the impact of so-called foreign accent in the communication process and identified the main difficulties related to the pronunciation presented by the selected sample, educational activities aimed to contribute to the teaching of pronunciation in non-Spanish speaking students. These activities are inspired by the method of hearing–imitation, which is a valid strategy correction as the students are able to compare their productions with a model (in this case, the teacher) and after this operation, try to correct their mistakes.

Keywords: phonetic correction, teaching of pronunciation, teaching activities, teaching Spanish as a foreign language.

Introducción

La pronunciación es una de las destrezas que todo alumno necesita dominar cuando aprende una lengua extranjera; por tal motivo, debería formar parte de los contenidos de cualquier diseño curricular y el profesor tendría que incorporarla a las actividades de clase, al igual que introduce aquellas orientadas a practicar la expresión escrita o la comprensión oral, solo por mencionar dos de las destrezas más trabajadas. La enseñanza de la pronunciación es una de las actividades a las que el profesor de español como lengua extranjera (ELE) dedicará su tiempo en el aula así como a enmendar los aspectos negativos de esta práctica.

La corrección fonética es una rama de la fonética que ofrece métodos auxiliares a la enseñanza tradicional de la lengua, para corregir y optimizar la pronunciación de los alumnos (tanto en L1, como en L2 o LE), según las normas de pronunciación correcta (Cantero, 1998). En la actualidad, la corrección fonética deja paso a la moderna didáctica de la pronunciación, la cual propone, en los parámetros del enfoque comunicativo, un tratamiento global de la lengua oral, centrada no en la producción o la discriminación de sonidos, sino en la expresión y la comprensión oral en su conjunto.

Existe una serie de estrategias que pueden contribuir a reducir los problemas que usualmente se denominan como “acento extranjero” que, al decir de Gil (2007, p. 98), condiciona y empobrece la producción oral de hablantes con una fluidez considerable en castellano, con consecuencias negativas para el grado de aceptación social por parte de los miembros de la comunidad hispanoparlante. Al respecto, Cortés (2002) indica que, en cambio, una buena pronunciación supondrá una mayor aceptación por parte de los nativos. Sin embargo, Bartolí (2005) considera que el acento extranjero es un fenómeno natural que no debe preocuparnos demasiado a menos que afecte a la comunicación.

Resulta que un alumno extranjero emitir los sonidos del español, pero integrándolos según los mecanismos propios de su lengua materna (Cantero, 2003). Por ende, el profesor deberá dedicarle un preciado tiempo en sus clases a la corrección de la pronunciación, de igual forma que corrige la gramática o el uso del léxico, en aras de lograr que sus alumnos se comuniquen de forma eficiente. Por este motivo, la formación en los principales procedimientos de la didáctica de la pronunciación es tan importante como la que suele darse para tratar los errores gramaticales.

Es posible establecer diversas tipologías de errores relativos a la pronunciación de acuerdo con el criterio que se adopte. MacCarthy (1978) sugiere una clasificación, basada en criterios comunicativos, que distingue cinco clases de errores:

- a) errores fonológicos;

- b) errores que, sin alterar el significado de las palabras, producen la impresión en el oyente nativo de un acento extranjero muy marcado;
- c) errores que, sin ser graves, pueden corregirse de un modo relativamente simple e invirtiendo poco tiempo;
- d) errores de difícil corrección, pero cuya eliminación ayuda a obtener un acento muy próximo al de un nativo;
- e) errores que corresponden a cuestiones de detalle en la pronunciación.

Por su parte, Llisterra (2003, p. 98) distingue tres tipos de errores: errores que impiden la comunicación, errores que dificultan la comunicación y errores que no dificultan la comunicación; basados en una tipología comunicativa que considera la influencia de los errores en la actividad de entender y hacerse entender en que se ven involucrados los estudiantes.

Existen varios métodos para detectar y corregir estos tipos de errores. Las actividades que aquí se proponen se basan en la audición y la imitación tan difundido en los materiales para la corrección fonética en ELE, que asumen que el estudiante, al escuchar atentamente diversas repeticiones de un determinado sonido, será capaz de reproducirlo adecuadamente y también de integrarlo en el nuevo sistema fonético de la lengua extranjera que progresivamente va construyendo. Es cierto que aunque la simple audición, por muy repetida que sea, en ocasiones no contribuye a mejorar la producción comunicativa; en este caso específico se obtuvo resultados con esta estrategia. Por tanto, el presente trabajo sugiere algunas actividades para contribuir a la didáctica de la pronunciación en estudiantes no hispanohablantes, a partir de un diagnóstico previo.

Desarrollo

La muestra escogida pertenece a un aula multicultural de la Facultad Preparatoria del Instituto Superior Minero Metalúrgico de Moa, que cursan el segundo semestre y tienen un nivel A1. De ellos cinco estudiantes son haitianos y uno angolano; dos optan por la carrera de Ingeniería Eléctrica, tres por Ingeniería Mecánica y uno por Ingeniería Geológica.

De ellos solo uno había recibido un curso básico de español; ninguno había visitado un país hispanohablante y no dominaban una lengua extranjera. Hay dos que presentan un rendimiento académico bajo (que a la vez tienen limitaciones en las habilidades fonéticas), dos son promedio y los dos restantes alto.

Mediante su interacción oral en el aula se detectó dificultad con la pronunciación del fonema vibrante /r/ simple y múltiple /rr/, así como la combinación de este con el fonema /t/; también se detectaron errores al pronunciar los fonemas /ch/, /ll/, /c/, /j/, y

/g/, en ese orden jerárquico, respectivamente; estos dos últimos por su parecido en la pronunciación.

El estudiante de habla portuguesa, de nacionalidad angolana, presenta mayor dificultad al pronunciar el fonema /r/-/rr/, al igual que uno de habla francesa; los demás mostraron problemas con la pronunciación de los otros fonemas mencionados anteriormente.

Por otra parte, se detectaron problemas de entonación que, al igual que en el fenómeno de la pronunciación, se debe a la influencia de su lengua nativa sobre el aprendizaje del español como lengua extranjera. Con el fin de corregir estos errores se proponen actividades docentes teniendo como base el enfoque comunicativo y el método de audición–imitación, el cual resulta una válida estrategia de corrección, siempre y cuando el estudiante sea capaz de comparar sus producciones con las de un modelo (en este caso, el profesor) y una vez que se percate de sus errores, intente corregirlos.

Propuesta de actividades docentes

Es indudable que la enseñanza de la pronunciación en la clase de lenguas es imprescindible para lograr resultados en el aprendizaje y en la comprensión en el intercambio con otros hablantes, pero ello no puede reducirse al desarrollo de algunos ejercicios aislados en las clases, sino que requiere de nuevas actitudes que busquen una mejor formación que pueda dotar al profesor de recursos y herramientas y con ello facilitar el acceso y el desarrollo del aprendizaje de sus estudiantes.

El punto de partida debe enfocarse en el reconocimiento de las necesidades de los estudiantes, sobre todo cuando precisamente una de sus insuficiencias fundamentales es la de tener una pronunciación que, como mínimo, les garantice hacerse entender y escuchar correctamente.

Para el desarrollo de estas actividades se desarrollaron los siguientes pasos:

- Determinación los fonemas de mayor dificultad en la pronunciación.
- Identificación de los estudiantes necesitados de la corrección en la pronunciación.
- Elaboración y aplicación de los ejercicios.

Pasos generales para la ejecución de los ejercicios:

- Ubicación del estudiante frente a un espejo para la autoevaluación de su pronunciación.
- Pronunciación del fonema por parte del profesor.

- Repetición por parte del estudiante.
- Combinación del fonema con vocales, en diferentes posiciones dentro de la palabra y en construcciones sintácticas.

Ejercicios con sonidos del fonema /r/-/rr/

- a) Sonido combinado del fonema con las vocales, en palabras.

En estas actividades se plantea la práctica de la pronunciación de los sonidos correspondientes a los fonemas /r/ y /rr/. Esta propuesta supone una oportunidad de reforzar la práctica articuladora de estos sonidos difíciles en español. La práctica del sonido /r/ y sus variantes mediante la lectura en voz alta favorece el ejercicio extensivo de su articulación.

ra – rápido – pizarra

re – reír – carretera

ri – río – carril

ro – rogar – carro

ru – rueda – carruaje – carrusel

- b) La siguiente actividad puede contribuir, además, a la ejercitación de la comprensión auditiva, como quiera que, independientemente del objetivo de la clase, el profesor debe tratar de explotar al máximo el contenido para ejercitarlas distintas habilidades, por lo que una misma actividad puede ser desarrollada de diversas formas, en consonancia con las metas que se quieran lograr.

Con una pequeña modificación, antes de llevar a la pizarra el siguiente trabalenguas:

Erre con erre cigarro

Erre con erre barril

rápido corren los carros

por la línea del ferrocarril.

El profesor lo repite reiteradas veces, los estudiantes deben escuchar atentamente, para luego ser capaces de llenar los espacios en blanco.

Erre con erre _____,

erre con _____ barril,

_____ corren los _____

por la línea del _____.

Una vez que esté completo el trabalenguas cada estudiante lo repetirá, luego de la lectura modelo del profesor. Otra variante puede ser copiar los fragmentos desorganizadamente en la pizarra y pedirles a los estudiantes que los organicen según el orden en que los han oído.

Sonido de los fonemas /t/-/r/ combinados

- a) Sonido combinado del fonema con las vocales, en palabras.

Tra – trampa

Tre – tremendo

Tri – triste

Tro – trote

Tru – trueno

- b) Tres tristes tigres, trisgaban trigo en un trigal.

Esta práctica se vincula con una mejora continuada de la pronunciación de los sonidos correspondientes a la letra r cuando está acompañada de una consonante (en este caso la t y la g), por lo que se sugiere, para una mayor explotación, una atención constante sobre la correcta producción por parte del alumno.

Con este mismo trabalenguas pueden desarrollarse otras actividades que, además, contribuyan al desarrollo de la comprensión auditiva, al igual que permitan ejercitar las destrezas y habilidades adquiridas. Para ello los alumnos deben escuchar nuevamente al profesor, quien puede auxiliarse de una grabación, para que respondan por escrito las siguientes preguntas:

- a) ¿Qué animales se nombran en la grabación?
- b) ¿Cuántos animales se mencionan?
- c) ¿Qué hacían los animales?
- d) ¿En qué lugar?
- e) ¿Cuál era el estado de ánimo de los animales? Mencione una palabra que signifique lo contrario.

Luego se les orienta a los estudiantes que intercambien sus respuestas con el compañero de al lado y escuchen nuevamente el trabalenguas para comprobar si sus respuestas son correctas. También se les puede pedir que piensen en otros fragmentos que puedan agregarse a la frase inicial para crear un relato (se recomienda emplear otros términos

que contengan letras con los fonemas r y rr y formen parte del vocabulario estudiado en clases anteriores).

Sonido de los fonemas /g/, /j/, /c/, /ll/

a) Sonido combinado del fonema con las vocales, en palabras.

ga – gato

gue – guerra

gui – guitarra

go – gorra

gu – gusto

ja – jabón

je – ajedrez

ji – jicotea

jo – joven

ju – justo

ca – casa

que – quepo

qui – quiero

co – colchón

cu – cueva

lla – llave

lle – llegué

lli – pollito

llo – lloro

llu–llueve

4. Sonido del fonema /ch/

a) Sonido combinado del fonema con las vocales, en palabras.

cha – chaqueta

che – leche

chi – chimenea

cho – chotear

chu – chuleta

b) Pancha plancha con cuatro planchas.

¿Con cuántas planchas plancha Pancha?

Conclusiones

Con el presente trabajo se propone una vía para mejorar la pronunciación y la corrección fonética a partir del desarrollo de actividades docentes, luego de un diagnóstico a estudiantes no hispanohablante. Dichas actividades, basadas en el enfoque comunicativo y en el método de audición–imitación, proporcionan al profesor de ELE un procedimiento útil que permite fomentar el proceso de adquisición fónica con el fin de capacitar a los alumnos a usar la lengua de forma eficaz en la comunicación.

Referencias bibliográficas

1. Cantero, F. J. (2003). Fonética y didáctica de la pronunciación. En Mendoza, A. (Coord.) *Didáctica de la lengua y la literatura* (Cap. 15, pp 545-572). Madrid: Prentice Hall.
2. Cantero, F. J. (1998). Conceptos clave en lengua oral. En Mendoza, A. (Coord.) *Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura* (pp. 141-153). Barcelona: Horsori.
3. Maccarthy, P. (1978). *The Teaching of Pronunciation*. Cambridge: University Press.
4. Gil, J. (2007). *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Arco/Libros.
5. Llisterri, J. (2003). La enseñanza de la pronunciación. *Cervantes. Revista del Instituto Cervantes en Italia*, 4(1), pp. 91-114.
6. Cortés, M. (2002). *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación* (Vol. 4). Editorial Edinumen.
7. Bartolí, M. (2005). La pronunciación en la clase de lenguas extranjeras. *Phonica* 1, 1-27.